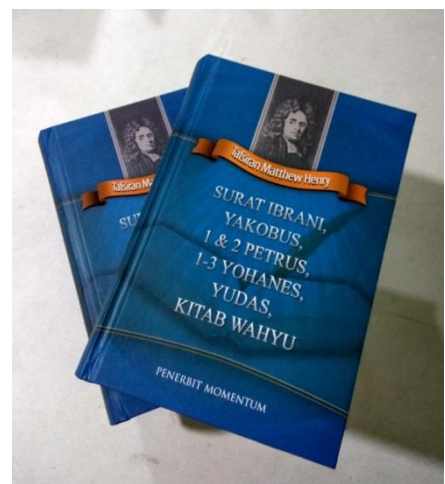


## Jaarverslag 2016

### Om het verstaan van de Bijbel

Dreef 156  
2803 HE Gouda  
[info@vriendenvandemathewhenry.nl](mailto:info@vriendenvandemathewhenry.nl)  
[www.vriendenvandemathewhenry.nl](http://www.vriendenvandemathewhenry.nl)  
KvK: 59368063  
IBAN: NL68 RABO 0143 0706



## Inhoudsopgave

### Bestuursverslag

1	Inleiding .....	3
2	Stichting Vrienden van de Matthew Henry .....	4
2.1	Doelstelling en organisatie .....	4
2.1.1	Doelstelling en doelgroep.....	4
2.1.2	Bestuur .....	4
2.1.3	Directie .....	4
2.1.4	Verhouding bestuur - directie .....	5
2.1.5	Comité van Aanbeveling.....	5
2.2	PR en fondsenwerving.....	5
2.2.1	Nieuwsbrief en website.....	5
2.2.2	PR richting kerken.....	5
2.2.3	Overige activiteiten .....	5
2.2.4	ANBI-status.....	5
3	Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry .....	6
3.1	Vertaalteam.....	6
3.2	Werkwijze en kwaliteitsbewaking.....	6
3.3	Stand van zaken vertaalwerk en planning.....	7
4	Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry .....	8
4.1	Wijze van promoten .....	8
4.2	Promotieactiviteiten op theologische scholen.....	8
4.3	Sociale media en website .....	8

### Jaarrekening 2016

1	Oprichting en doelstelling .....	11
2	Financiële positie.....	11
3	Bestedingsverantwoording .....	12
4	Balans per 31 december 2016.....	13
5	Staat van baten en lasten 2016 .....	14
6	Grondslagen voor waardering en resultaatbepaling.....	15
7	Toelichting op de balans.....	16
8	Toelichting op de staat van baten en lasten .....	17
9	Bezoldiging bestuurders en directie.....	19

## 1 Inleiding

Bij onze presentaties voor de Matthew Henry Stichting proberen we altijd op een eenvoudige manier duidelijk te maken wat onze missie is. Meestal verwijzen we dan naar het bekende Bijbelgedeelte over Filippus en de kamerling (Handelingen 8). De kamerling, die uitleg nodig heeft bij het Schriftgedeelte uit Jesaja 53 en Filippus, die als uitlegger speciaal gezonden wordt naar één man om deze Schriftwoorden te verklaren. Die uitleg wordt zelfs samengevat met deze woorden: “(...) verkondigde hem Jezus.”

Het beste kunnen we de missie van de stichting Vrienden van de Matthew Henry omschrijven met: zoals Filippus gebruikt werd voor de kamerling, zo hopen en bidden wij dat de Indonesische vertaling van het commentaar van Matthew Henry gebruikt mag worden voor christenen in Indonesië. Het thema van dit jaarverslag “Om het verstaan van de Bijbel” verwijst hier ook expliciet naar. Onze stichting is ervan overtuigd dat goed verstaan alles te maken heeft met het werk van de Heilige Geest. Maar dat goed verstaan ook niet los staat van de kwaliteit van de vertaling. Vandaar dat het bewaken daarvan onze speciale aandacht heeft.

Het verslagjaar 2016 had min of meer het karakter van het afsluiten van de opbouwfase, het zich richten op een goede voortgang van het vertaalproject en daarnaast het geven van aandacht aan een aantal zaken die op ons ‘verlanglijstje’ stonden. Daartoe behoorden het opzetten van een Indonesische website, de bezinning op het uitbreiden van de digitale mogelijkheden, het regelen van de auteurs- en licentierechten en de uitbreiding van het vertaalteam.

Wat het laatste punt betreft, het stemt ons dankbaar dat aan het eind van het jaar met een aantal nieuwe aspirant-vertalers een proeftraject begonnen kon worden. Als bestuur is ons er veel aan gelegen dat het vertaalproject in 2019-2020 kan worden afgerond. Eveneens stemt het ons dankbaar dat in het verslagjaar de laatste delen van het Nieuwe Testament verschenen. Van het Oude Testament zijn al 7 delen op de markt gebracht. Opnieuw waren er enkele herdrukken.

Wat de financiële positie betreft liet 2016 een positief exploitatieresultaat zien, zodat een bedrag toegevoegd kon worden aan de reserves. Alle giftgevers danken we hartelijk voor hun offervaardigheid. De Heere neigde de harten tot milddadigheid. Met recht mag het afgelopen jaar een gezegend jaar worden genoemd.

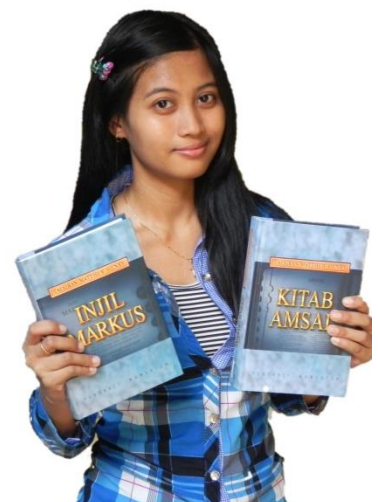
Op allerlei wijzen is veel aandacht geschonken aan het onderhouden van de relaties in ons netwerk, zowel in Nederland als in Indonesië. De contacten in Indonesië worden voornamelijk onderhouden door onze directeur, mevrouw Van der Schoot. Tijdens haar bezoeken aan dat land interviewt ze vaak gebruikers van de Indonesische Matthew Henry. De feedback die we op deze manier krijgen is bijzonder nuttig, zowel voor het vertaalteam als voor ons als bestuur.

We hopen van harte dat onze ‘Filippus’ in Indonesië mag dienen tot een beter verstaan van de Schrift en tot zegen mag zijn van voor christenen in dat deel van Gods wijngaard.

Namens het bestuur,

C. (Kees) Janse, voorzitter

Maart 2017



## 2 Stichting Vrienden van de Matthew Henry

### 2.1 Doelstelling en organisatie

#### 2.1.1 Doelstelling en doelgroep

In december 2013 is de stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. Het doel van de stichting is het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch. Voor het vertaalwerk wordt de uitgebreide Engelstalige Bijbelverklaring als uitgangspunt genomen.

In het Indonesisch taalgebied, waar praktisch geen gereformeerd compleet Bijbelcommentaar voorhanden is, wordt de Bijbelverklaring van Matthew Henry goed ontvangen. Het vertalen van dit commentaar is al in 2006 begonnen op initiatief van de Oikonomos foundation. Eind 2013 beëindigde deze stichting de financiering. Sindsdien zijn de activiteiten voortgezet vanuit de stichting Vrienden van de Matthew Henry.

De Indonesische versie van de Bijbelverklaring van Matthew Henry is allereerst – maar niet alleen – bedoeld voor predikanten, evangelisten, docenten en studenten van theologische opleidingen etc. in Indonesië. Zij gebruiken het Bijbelcommentaar bij de preekvoorbereiding en voor studiedoelinden. Door de vertaalde tekst ook digitaal beschikbaar te stellen in combinatie met een online Bijbel is het bereik aanzienlijk vergroot.

#### 2.1.2 Bestuur

Het bestuur is verantwoordelijk voor het besturen van de stichting. Op 31 december 2016 bestond het stichtingsbestuur uit de volgende personen:

- de heer C. Janse (Waddinxveen), voorzitter
- mevrouw A. van de Braak (Ede), secretaris
- de heer K. Beijer (Middelburg), penningmeester

In het verslagjaar vergaderde het bestuur vier maal. Zaken die op de op bestuursvergaderingen aan de orde kwamen zijn onder meer:

- Jaarverslag en jaarrekening 2015
- Periodieke financiële rapportages
- Begroting 2017
- Voortgang en promotie vertaalproject in Indonesië
- Periodieke rapportages van de directeur
- PR-activiteiten
- Fondsenwerving
- Personele aangelegenheden
- Auteurs- en licentierechten
- Opzetten van een Indonesisch-talige website over de Matthew Henry
- Ontwikkelingen m.b.t. digitale versie van de Matthew Henry (online en apps)
- Onderzoeken mogelijkheden inzet vertalers in Nederland



#### 2.1.3 Directie

De directeur, mevrouw drs. B. van der Schoot, is verantwoordelijk voor de coördinatie van het vertaalproject, de inhoudelijke begeleiding van het vertaalwerk en het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië. Daarnaast levert zij een bijdrage aan het vergroten van naamsbekendheid van het vertaalproject in Nederland.

Mevrouw Van der Schoot heeft een dienstverband van 20 uur per week.

#### **2.1.4 Verhouding bestuur - directie**

De taken en bevoegdheden van bestuur en directie zijn uitgewerkt in een bestuurs- en directiereglement. Op deze manier wordt duidelijkheid gegeven over de wijze waarop taken, verantwoordelijkheden en bevoegdheden gescheiden zijn. De directeur woont als adviseur de bestuursvergaderingen bij. De taken van de directeur zijn vastgelegd in een taakomschrijving.

#### **2.1.5 Comité van Aanbeveling**

Een aantal bij de achterban bekende personen vormt een Comité van Aanbeveling. De leden van dit comité hebben hun naam verbonden aan het project en geven daarmee aan het vertaalproject van harte aan te bevelen.

## **2.2 PR en fondsenwerving**

In 2016 is op verschillende manieren gewerkt aan het vergroten van de naamsbekendheid en fondsenwerving. Hieronder volgt een opsomming van de belangrijkste activiteiten op dit gebied.

#### **2.2.1 Nieuwsbrief en website**

Om de achterban en andere belangstellenden te informeren over de voortgang van het vertaalwerk is vier keer per jaar een digitale nieuwsbrief verzonden naar ruim 575 e-mailadressen. In september is de overstap gemaakt naar een andere opzet en lay-out van de digitale nieuwsbrief. Een klein aantal belangstellenden ontving de nieuwsbrief per post. De nieuwsbrieven werden ook gebruikt als flyer om uit te delen op de zondagsdag, bij lezingen en andere bijeenkomsten.

Informatie over de stichting en actueel nieuws is ook te vinden op de website. In het najaar is op de website een betaalmodule geïnstalleerd, waarmee online kan worden gedoneerd via IDEAL.

#### **2.2.2 PR richting kerken**

Veel kerkenraden en gemeenteleden dragen de doelstelling van de stichting een warm hart toe. Dat blijkt onder meer uit de ontvangen giften. De stichting was verschillende keren uitgenodigd voor het geven van een presentatie: op gemeenteavonden, ouderenbijeenkomsten, openingsavonden van het verenigingsseizoen en een verenigingsavond van een vrouwenvereniging. De belangstelling en betrokkenheid die mocht worden ervaren, was hartverwarmend. In maart en september werden een kleine 300 kerkenraden via een brief en nieuwsbrief geïnformeerd over de voortgang van het vertaalwerk. De stichting was met een stand aanwezig op de zondagsdag van ZGG op 18 juni.



#### **2.2.3 Overige activiteiten**

Op bescheiden schaal is in 2016 geadverteerd. Ook is gebruik gemaakt van sociale media (Twitter en Facebook). In 2016 is het aantal volgers op Twitter gestegen van 155 naar ca. 250.

Na de voltooiing van de vertaling van Matthew Henry's verklaring op het Nieuwe Testament (augustus) is een persbericht uitgestuurd. Verschillende media besteedden aandacht aan het nieuwsfeit. De Reformatorische Omroep hield een interview met mevrouw Van der Schoot over de bereikte mijlpaal en de achtergrond van het vertaalproject.

In augustus zijn in Hardinxveld-Giessendam, Woerden en Renswoude muziek- en samenzangavonden gehouden ten bate van de stichting. Organist André Knevel en panfluitiste Liselotte Rokyta verleenden hieraan hun medewerking. De collectes brachten een heel mooi bedrag op.

Er wordt voortdurend nagedacht over het vinden van nieuwe wegen om het Matthew Henry-project bij (nieuwe) doelgroepen onder de aandacht te brengen en hiervoor steun te verwerven.

#### **2.2.4 ANBI-status**

De stichting Vrienden van de Matthew Henry is door de Belastingdienst aangemerkt als een algemeen nut beogende instelling (ANBI).

## 3 Op weg naar een Indonesische vertaling van de Bijbelverklaring van Matthew Henry

### 3.1 Vertaalteam

#### Deskundigheid en samenstelling team

Het vertaalwerk wordt in Indonesië uitgevoerd door een team gekwalificeerde vertalers. De Engelse brontekst van de Matthew Henry is van een behoorlijk hoog niveau, niet alleen vanwege de theologische inhoud maar ook vanwege het gedragen en enigszins ouderwetse woord- en zinsgebruik. De vertalers moeten dit Engels kunnen begrijpen. Ook dienen ze enige kennis te hebben op het gebied van theologie en de tekst kunnen overzetten in goed lopend en prettig lezend Indonesisch.

De huidige vertalers in Indonesië verrichten hun vertaalwerkzaamheden parttime. Zij zijn niet in dienst van de stichting, maar ontvangen hun beloning op basis van de afgeleverde hoeveelheid werk.

Het team bestond aan het eind van het verslagjaar uit de heer Paul Rajoe (tevens administrateur) en zijn echtgenote Lanny Murtihardjana, de heer Herdian Aprilani en mevrouw Iris Ardaneswari. Mevrouw Lilian Manurung, van Indonesische afkomst en wonend in Nederland, leverde na een succesvolle proefperiode op vrijwillige basis een bijdrage aan het vertaalwerk. In december bevond zich 1 vertaalster nog in het proeftraject. De heer Johnny Tjia vervult de functie van editor. De algehele coördinatie van het vertaalwerk berust bij mevrouw Barry van der Schoot.

De proeflezers ds. Peres Nekwek (Wamena, Papua) en de heer Yohanes Ibo (Sentani, Papua) beëindigden hun werkzaamheden voor de stichting.

#### Werving vertalers

In het najaar is de vacature voor vertaler gepubliceerd via de website en Facebook. Dit leidde tot een aantal sollicitanten. Met enkelen is een proeftraject gestart. Dit leidde zowel tot afwijzingen als tot benoemingen tot proefvertaler per januari 2017. Omdat het werken met zzp-vertalers in Nederland nogal wat risico's met zich meebrengt, is besloten vooralsnog geen gebruik te maken van zzp'ers.



#### Begeleiding en communicatie

De directeur is verantwoordelijk voor de coördinatie en aansturing van het vertaalproject in Indonesië. Tot de werkzaamheden behoort onder meer het coachen en begeleiden van de vertalers en de editor, het zicht houden op de productie van de individuele vertalers, het uitvoeren van de eindcontrole op de kwaliteit van de vertalingen, het werven van nieuwe vertalers en het onderhouden van contacten met de uitgever Momentum en met SABDA in Indonesië en andere stakeholders.

Veel communicatie verliep via e-mail, omdat telefoonverbindingen vaak slecht zijn en ook Skype niet altijd goed werkt of niet voorhanden is. Bovendien is er sprake van een groot tijdsverschil.

### 3.2 Werkwijze en kwaliteitsbewaking

Het vertaalproces verloopt volgens een aantal vaste stappen. Hierbij worden kwaliteit, betrouwbaarheid en leesbaarheid van de vertaling getoetst. De stichting Vrienden van de Matthew Henry hecht grote waarde aan een goede vertaalkwaliteit.

De kwaliteitscontrole wordt uitgevoerd door de editor Johnny Tjia en de directeur, mevrouw Barry van der Schoot. Bij de eindcheck wordt gebruik gemaakt van een zgn. intelligente steekproef. Voordat een hoofdstuk wordt gecontroleerd, wordt gekeken waar mogelijk problemen of moeilijkheden kunnen liggen wat de vertaling betreft.



## Werkbezoeken 2016

In januari-februari en oktober-november bracht de directeur een werkbezoek van 4 weken aan Indonesië. Op het programma stond o.a.:

- bijeenkomst met vertalers
- netwerken en contacten leggen met nieuwe potentiële vertalers
- bezoek aan uitgeverij Momentum, SABDA en andere stakeholders
- gesprekken met gebruikers van de Matthew Henry o.a. voor PR in Nederland
- promotiebijeenkomsten op 4 theologische scholen op Kalimantan en 5 op Sulawesi

Het regelmatig afleggen van werkbezoeken is een essentieel onderdeel van de begeleiding van het vertaalproject en noodzakelijk voor een goede voortgang.

## Uitgeverij Momentum

Alle gedrukte Indonesische delen van de Matthew Henry zijn uitgegeven door de christelijke uitgeverij Momentum in Surabaya. De oplage bedraagt in de regel 2.000 tot 3.000 exemplaren per deel. De uitgaven worden bekostigd uit de verkoop van de eerder verschenen delen. De verkoop van boeken is vrij constant. Momentum speelt een belangrijke rol bij het verspreiden en distribueren van de Bijbelverklaring. Eén jaar na het uitkomen van een deel van het Bijbelcommentaar stelt Momentum de tekst digitaal beschikbaar aan SABDA, die de Indonesische Matthew Henry digitaliseert.

## De Matthew Henry online

De stichting SABDA in Solo verzorgt al enkele jaren gratis de digitalisering van de Indonesische Bijbelverklaring. Dit digitaliseren houdt in dat de tekst van de uitgegeven boeken van de Matthew Henry op internet worden geplaatst en wordt gekoppeld aan de online Bijbel. Door op een Bijbeltekst te klikken kan het Bijbelcommentaar van Matthew Henry worden geraadpleegd.

In 2016 lanceerde SABDA een speciale app met een gedeelte van de Indonesisch-talige Matthew Henry. Al eerder ontwikkelde SABDA een app waarmee behalve de Matthew Henry ook verschillende andere Bijbelverklaringen kunnen worden geraadpleegd. SABDA is alert op nieuwe ontwikkelingen op digitaal gebied en probeert hier goed gebruik van te maken.



## 3.3 Stand van zaken vertaalwerk en planning

In 2016 verschenen de laatste delen van de verklaring op het Nieuwe Testament op de markt. Hiermee bereikte het vertaalteam een mijlpaal. Jesaja I en II kwamen respectievelijk in september en december beschikbaar. Van het tweede deel van Mattheüs en het eerst deel van Lukas verscheen in het najaar een herdruk van elk 1.000 exemplaren.

Stand van zaken per 31 december 2016		
Oude Testament	Gereed	Genesis, Psalmen (3 delen), Spreuken, Jesaja (2 delen)
	In proces	Jeremia, Klaagliederen van Jeremia, Ezechiël en Daniël
	Nog te vertalen	Overige Bijbelboeken OT (ca. 10 delen)
Nieuwe Testament	Gereed	Mattheüs (2 delen, herdruk 2014 en 2016), Markus (herdruk 2011 en 2015), Lukas (2 delen, herdruk 2016), Johannes (2 delen), Handelingen, Romeinen en 1 & 2 Korinthe (1 deel), Galaten t/m Filemon (1 deel; uitgave januari 2016), Hebreeën t/m Openbaring (1 deel)

Het streven is om in 2019/2020 de vertaling van de complete Matthew Henry gereed te hebben. Of deze planning wordt gehaald, is afhankelijk van het aantal beschikbare vertalers. Het vinden van bekwaame nieuwe vertalers is een blijvend aandachtspunt.

## 4 Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry

### 4.1 Wijze van promoten

Het promoten van de Indonesische Bijbelverklaring van Matthew Henry in Indonesië vindt met name plaats door het houden van promotielessen op theologische scholen in Indonesië, onder meer tijdens de jaarlijkse werkbezoeken van de directeur. Ook voert uitgeverij Momentum een actief beleid om op alle theologische universiteiten en hogescholen de Matthew Henry te promoten. Een instituut dat inschrijft voor afname van alle delen, krijgt korting op deze boeken. Momentum heeft speciaal voor de PR twee functionarissen aangesteld: een voor Midden- en Oost-Indonesië en een voor West-Indonesië.

Momentum zet zich er voor in om bij zoveel mogelijk christelijke boekwinkels de Bijbelverklaring van Matthew Henry in het verkoopassortiment te krijgen. In een land als Indonesië is dit een behoorlijke opgave. Het distributiesysteem is er ingewikkeld, traag en kostbaar. Desondanks zijn in tal van christelijke boekwinkels de reeds verschenen delen van de Bijbelverklaring te koop. Tijdens werkbezoeken neemt mevrouw Van der Schoot geregeld (incognito) een kijkje in deze boekhandels. Het is bemoedigend daar meestal een deel van of de hele reeks vertaalde boeken te zien liggen.



SABDA doet zelf aan promotie van de digitale versie van de Matthew Henry die zij online aanbiedt. De site van deze organisatie is goed vindbaar op internet.

### 4.2 Promotieactiviteiten op theologische scholen

In de achterliggende jaren heeft mevrouw Van der Schoot tientallen theologische opleidingen in Indonesië bezocht en daar een seminar gehouden over Matthew Henry en zijn Bijbelverklaring. Tijdens haar werkbezoeken in 2016 heeft zij op 9 theologische scholen een uitgebreide presentatie verzorgd, op Kalimantan en Sulawesi. Uitgeverij Momentum was aanwezig met een boekenstand voor de verkoop van boeken van Matthew Henry. Tijdens zo'n promotiebijeenkomst hebben de studenten de gelegenheid de boeken met flinke korting aan te schaffen. Na afloop van het seminar op een theologische school in Pontianak (West-Kalimantan) werden meer dan 100 boeken van de Matthew Henry verkocht aan studenten en docenten.



### 4.3 Sociale media en website

In het voorjaar ging de Indonesisch-talige website over de Matthew Henry Bijbelverklaring [www.tafsiranalkitabmatthewhenry.org](http://www.tafsiranalkitabmatthewhenry.org) in de lucht. Deze website bevat onder meer links naar de online versie van de Matthew Henry en een lijst met verkoopadressen in Indonesië.



Eind oktober stopte vrijwilligster Maartje Klijn met het vertalen van citaten uit de Matthew Henry in het Indonesisch voor de Facebookpagina [www.facebook.com/KatakataAlkitab](https://www.facebook.com/KatakataAlkitab) (ruim 450.000 volgers). Aan het eind van het jaar bereikte de Facebookpagina van Tafsiran Matthew Henry de mijlpaal van 1.000 volgers. De webpagina wordt beheerd door Danny Wiratama (Jakarta).

## Rapport

van  
Stichting Vrienden van de Matthew Henry

inzake de jaarrekening 2016

## 1. Oprichting en doelstelling

Op 4 december 2013 is ten overstaan van Mr. A.N. Stigter-Kromwijk, notaris te Gouda, de Stichting Vrienden van de Matthew Henry opgericht. De stichting heeft haar zetel te Gouda.

De stichting is opgericht voor onbepaalde tijd.

Volgens artikel 2 van de statuten heeft de stichting ten doel: het vertalen en promoten van het Bijbelcommentaar van Matthew Henry in het Indonesisch, en voorts al hetgeen met een en ander rechtstreeks of zijdelings verband houdt of daartoe bevorderlijk kan zijn, alles in de ruimste zin des woords.

Het vermogen van de stichting zal worden gevormd door:

- a. subsidies en donaties
- b. schenkingen, erfstellingen en legaten
- c. alle andere verkrijgingen en baten

## 2. Financiële positie

Het bestuur en de directie zijn in 2016 opnieuw zeer verheugd over de grote offervaardigheid.

De Zending Gereformeerde Gemeenten heeft ten behoeve van de voortgang van het werk van de stichting een jaarlijkse donatie van maximaal € 15.000 beschikbaar gesteld, voor de duur van zes aaneengesloten jaren, te weten de jaren 2014 tot en met 2019. Van het Deputaatschap Bijbelverspreiding ontvangen wij een bedrag van € 5.000 per jaar voor de jaren 2015 tot en met 2019.

Vaste toezeggingen tot een jaarbedrag van € 4.500 ontvangen wij van een tweetal particulieren.

Deze meerjarige toezeggingen geven een solide basis aan onze jaarbegroting.

Een gift van NN ad € 10.000 en een tweetal giften van een onderneming van totaal € 5.000, alsmede de tweede bijdrage van Stichting Agaton Ergon ad € 15.000 hebben onze financiële situatie in 2016 verstevigd. Verder ontvingen wij van particulieren, kerken, een bedrijf en een stichting het bijzonder mooie bedrag van ongeveer € 19.000. Ten slotte hebben de in 2016 gehouden muziekkavonden en presentaties voor verenigingen en kerkelijke bijeenkomsten een bedrag opgeleverd van circa € 3.150.

Het totaal van deze ontvangsten ad € 76.650 overtreft onze begrote opbrengsten van € 62.750 met € 13.900. Nu de werkelijke uitgaven in 2016 binnen de begroting blijven, is er sprake van een goed financieel jaar.

De financiële positie ultimo 2016 is goed met een bestemmingsreserve ad € 92.500 en een overige reserve ad € 13.003. De totale baten 2016 ad € 77.071 verminderd met de totale lasten ad € 64.481 geven een positief exploitatieresultaat van € 12.590. Dit resultaat kan verhoogd worden met de afgesproken vrijval van de bestemmingsreserve van € 12.500 per jaar. Hierdoor ontstaat een te verdelen resultaat van € 25.090. Van dit te verdelen resultaat wordt € 15.000 toegevoegd aan de bestemmingsreserve en een bedrag ad € 10.090 aan de overige reserves. De toevoeging aan de bestemmingsreserve vormt voor de komende drie jaren met een uitloop naar 2020 een buffer.

Voor een verdere detaillering van de bestemmingsreserve verwijzen wij naar pagina 9.

Het bestuur is alle gevers, groot en klein, naast de Heere dank verschuldigd voor de grote betrokkenheid bij en offervaardigheid aan het vertaalproject.

Met oprechte dankbaarheid stellen wij vast dat voor de jaarlijkse exploitatiekosten van circa € 65.000 voor D.V. de komende drie jaren vaste toezeggingen zijn gedaan respectievelijk beschikbaar zijn tot een bedrag van € 44.500. In deze berekening hebben wij rekening gehouden met een uitloop van het project met 6 maanden in 2020 (€ 32.500).

### 3. Bestedingsverantwoording

De staat van baten en lasten is opgesteld volgens het categoriale model.

De belangrijkste post is de post Personeelskosten. Bij de stichting is slechts één medewerker in dienst, namelijk de directeur. De directeur is belast met de dagelijkse leiding van de stichting, maar haar belangrijkste aandachtsgebied is het vertaalwerk (70 %). Daarnaast is het geven van voorlichting in Nederland en Indonesië een belangrijke bezigheid (25%). De tijdsbesteding voor het kantoorwerk bedraagt ongeveer 5%. De directeur voert al deze werkzaamheden uit in een dienstverband van 20 uur per week.

De tweede belangrijke post is de post Vertaalkosten. Afhankelijk van de hoeveelheid vertaalde pagina's krijgen de vertalers betaald. Ook het beschikbaar zijn van kundige vertalers is van invloed op de hoogte van deze post. Tijdens haar reizen naar Indonesië heeft de directeur geprobeerd contacten te leggen voor nieuwe vertalers. Het blijft een moeizaam proces geschikte en kwalitatief goede vertalers te vinden. Recente ontwikkelingen stemmen ons op dit punt hoopvol.

De reis- en verblijfkosten worden door de directeur gemaakt bij haar jaarlijkse bezoek aan Indonesië. In 2016 werden twee reizen naar Indonesië gemaakt. Het leggen van contacten, het spreken met vertalers, het bezoeken van de uitgever en het houden van presentaties om de vertaalde Matthew Henry onder de aandacht te brengen in Indonesië vergt grote inspanningen. Er dient veel gereisd te worden om zoveel mogelijk nut van een reis te behalen. Dit brengt uiteraard kosten met zich mee.

Voor een uitgebreide detaillering van de kosten verwijzen wij u graag naar de jaarrekening die hierachter is opgenomen. Er heeft een gedetailleerde vergelijking plaatsgevonden tussen de begrote cijfers 2016 en de realisatie 2016.

#### 4. Balans per 31 december 2016

(na resultaatbestemming)

##### Activa

	31-12-2016		31-12-2015	
	€	€	€	€
<b>Materiële vaste activa</b>				
Inventaris		495	660	
				660
		495		
<b>Vlottende activa</b>				
Vorderingen		-	556	
Liquide middelen		109.727	95.709	
				96.265
		109.727		
<b>Totaal activa</b>		<u>110.222</u>	<u>96.925</u>	

##### Passiva

<b>Eigen vermogen</b>				
Bestemmingsreserves		92.500	90.000	
Overige reserves		13.003	2.913	
				92.913
		105.503		
<b>Kortlopende schulden</b>		4.718		4.012
<b>Totaal passiva</b>		<u>110.221</u>	<u>96.925</u>	

## 5. Staat van baten en lasten over 2016

	<b>Resultaat 2016</b>	<b>Begroting 2016</b>	<b>Resultaat 2015</b>
	€	€	€
<b>Baten</b>			
Baten uit eigen fondsenwerving	76.621	62.750	88.454
Netto-omzet verkoop goederen	279	-	172
Rentebaten	171	300	-
<b>Som der baten</b>	<b>77.071</b>	<b>63.050</b>	<b>88.626</b>
<b>Lasten</b>			
Personeelskosten	41.387	38.435	36.516
Vertaalkosten	10.147	14.000	10.795
Reis- en verblijfkosten	6.659	6.500	2.851
Kantoorkosten	3.044	3.765	3.685
Kosten fondsenwerving	2.480	2.500	1.506
Kosten reclame en voorlichting	300	200	50
Bestuurskosten	464	400	351
Overige kosten	-	-	-
<b>Som der lasten</b>	<b>64.481</b>	<b>65.800</b>	<b>55.754</b>
<b>Resultaat</b>	<b>12.590</b>	<b>-2.750</b>	<b>32.872</b>

### Resultaatbestemming boekjaar:

	€	
Toevoeging / onttrekking aan:		
Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject	-12.500	Conform besluit bij jaarrekening 2014
Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject	15.000	
Overige reserve	10.090	
	<b>12.590</b>	



## 6. Grondslagen voor waardering en resultaatbepaling

### Algemeen

De jaarrekening is opgesteld in overeenstemming met in Nederland algemeen aanvaarde verslaggevingsgrondslagen, met inachtneming van RJ 640 (Richtlijn voor de jaarverslaggeving "organisaties zonder winststreven") en in de relevante wet- en regelgeving opgenomen bepalingen. Het verslagjaar betreft de periode 1 januari 2016 tot en met 31 december 2016.

### Grondslagen van waardering

#### Activa

##### Materiële vaste activa

###### Inventaris

De inventarissen worden gewaardeerd tegen de aanschafwaarden onder aftrek van afschrijvingen gebaseerd op de geschatte duur van het vertaalproject ( t/m einde 2019).

##### Vlottende activa

###### Vorderingen

Vorderingen worden gewaardeerd tegen nominale waarde onder aftrek van voorzieningen wegens oninbaarheid.

###### Liquide middelen

De liquide middelen worden gewaardeerd tegen nominale waarde.

#### Passiva

##### Eigen vermogen

##### Bestemmingsreserves

De bestemmingsreserve Continuïteit vertaalproject is gevormd uit ontvangen donaties die via de resultaatbestemming over de duur van het vertaalproject zijn verdeeld.

##### Kortlopende schulden

Schulden worden gewaardeerd tegen nominale waarde tenzij anders bepaald.

### Grondslagen voor resultaatbepaling

De baten en lasten worden toegerekend aan de periode waarop ze betrekking hebben.

Alle lasten in de jaarrekening zijn tegen historische kostprijs opgenomen.

Donaties en giften worden pas verantwoord op het moment dat de bedragen daadwerkelijk zijn ontvangen.

#### Lasten

##### Algemeen

De kosten worden bepaald met in achtneming van de hiervoor reeds vermelde grondslagen voor waardering en toegerekend aan het verslagjaar waarop zij betrekking hebben.



31-12-2016    31-12-2015

## 7. Toelichting op de balans

€                      €

### Materiële vaste activa

#### Inventaris

Aanschaf computers	737	737
Afschrijvingen computers 2016	-242	-77
Boekwaarde computers per 31 december 2016 resp. 2015	<u>495</u>	<u>660</u>

#### Vorderingen

Vooruitbetaalde reiskosten	<u>0</u>	<u>556</u>
----------------------------	----------	------------

#### Liquide middelen

Rabobank rekening courant	1.056	5.709
Rabobank Doelreserveren	108.671	90.000
	<u>109.727</u>	<u>95.709</u>

De spaarrekening is vrij opneembaar.

#### Eigen vermogen

##### Bestemmingsreserve continuïteit vertaalproject

€                      €

Stand per 1 januari 2016 resp. 2015	90.000	62.500
Mutatie volgens verdeling resultaat 2016 resp. 2015	2.500	27.500
Stand per 31 december 2016 resp. 2015	<u>92.500</u>	<u>90.000</u>

De bestemmingsreserve bestaat uit drie tranches, namelijk:

Tranche 2014	Saldo ultimo 2016 € 37.500	Te verdelen over 2017 t/m 2019
Tranche 2015	Saldo ultimo 2016 € 40.000	Te verdelen over 2017 t/m 2019
Tranche 2016	Saldo ultimo 2016 € 15.000	Te verdelen over 2017 t/m 2019

#### Overige reserves

€                      €

Stand per 1 januari 2016 resp. 2015	2.913	-2.459
Mutatie volgens verdeling resultaat 2016 resp. 2015	10.090	5.372
	<u>13.003</u>	<u>2.913</u>



<b>Kortlopende schulden</b>	31-12-2016	31-12-2015
	€	€
Crediteuren	1.001	1.048
Belastingen en premies sociale verzekeringen	1.463	847
Overige schulden	2.254	2.117
	<u>4.718</u>	<u>4.012</u>
 <i>Belastingen en premies sociale verzekeringen</i>		
Loonheffing	1.463	847
 <i>Overige schulden</i>		
Reservering vakantiegeld	1.254	1.073
Schatting vertaalkosten december 2016 resp. 2015	1.000	1.000
Te betalen bankkosten	0	44
	<u>2.254</u>	<u>2.117</u>

## 8. Toelichting op de staat van baten en lasten

	Resultaat	Begroting	Resultaat
	2.016	2.016	2.015
	€	€	€
<b>Baten uit eigen fondswerving</b>			
Donatie Stichting Agaton Ergon	15.000	15.000	15.000
Gift NN	10.000	2.500	25.000
Donatie Zending Gereformeerde Gemeenten	15.000	15.000	15.000
Donatie Deputaatschap Bijbelverspreiding	5.000	5.000	5.000
Donaties/giften particulieren	7.253	9.000	7.043
Donaties/giften kerken	11.170	10.500	9.205
Giften met aangegeven bestemming	4.500	4.500	4.500
Donaties/giften bedrijven	5.550	1.000	6.200
Donaties/giften overig	3.148	250	1.506
	<u>76.621</u>	<u>62.750</u>	<u>88.454</u>
 <b>Personeelskosten</b>			
Bruto salarissen	27.368	25.500	24.915
Vakantiegeld	2.192	2.050	1.993
Sociale lasten	3.970	3.400	3.272
Heffing zorgverzekeringswet	2.252	2.150	2.082
Pensioenlasten	3.040	3.050	3.051
Ziekteverzuimverzekering en Arbodienst	880	825	521
Overige personeelskosten	1.685	1.460	682
	<u>41.387</u>	<u>38.435</u>	<u>36.516</u>

	<b>Resultaat 2.016</b>	<b>Begroting 2.016</b>	<b>Resultaat 2.015</b>
	€	€	€
<b>Vertaalkosten</b>			
Vertaalkosten	10.147	14.000	9.976
Training proefvertalers	0	0	819
	<u>10.147</u>	<u>14.000</u>	<u>10.795</u>
<b>Reis- en verblijfkosten reis Indonesië</b>	<u>6.659</u>	<u>6.500</u>	<u>2.851</u>
<b>Kantoorkosten</b>			
Afschrijving inventaris	165	165	77
Kosten website /mail	215	250	840
Advieskosten MH online	0	500	0
Kantoorbenodigdheden	138	750	1.077
Automatiseringskosten	449	500	421
Accountantskosten	719	1.000	744
Juridische advieskosten	955	0	0
Bankkosten	256	600	491
Overige algemene kosten	147	0	35
	<u>3.044</u>	<u>3.765</u>	<u>3.685</u>
<b>Kosten fondsenwerving</b>			
Fondsenwervingsmaterialen	638	700	179
Advertenties (fondsenwerving)	1.547	1.500	1.327
Overige kosten fondsenwerving	295	300	0
	<u>2.480</u>	<u>2.500</u>	<u>1.506</u>
<b>Kosten reclame en voorlichting</b>			
Overige kosten voorlichting	50	200	50
Reclamekosten	250	0	0
	<u>300</u>	<u>200</u>	<u>50</u>
<b>Bestuurskosten</b>			
Reiskosten e.d.	<u>464</u>	<u>400</u>	<u>351</u>

Personeelsleden

In het boekjaar was het gemiddeld aantal personeelsleden 1 (2015: 1).

Financiële baten en lasten

Hierover zijn geen bijzonderheden te vermelden.

## 9. Bezoldiging bestuurders en directie

### Bezoldiging bestuurders

De bestuursleden ontvangen geen bezoldiging en/of vergoeding uitgezonderd de gebruikelijke vergoeding van reiskosten. Daarnaast zijn geen leningen, voorschotten en/of garanties verstrekt aan bestuursleden.

### Bezoldiging directie

Met haar directeur is het bestuur een dienstverband aangegaan voor de duur van het vertaalproject. De geschatte einddatum is ultimo 2019. Het betreft een dienstverband van 20 uur per week.

De bezoldiging bedraagt per jaar:

	€
Bruto salaris inclusief vakantiegeld	29.560
Sociale verzekering lasten (werkgeversdeel)	6.221
Pensioenlasten (werkgeversdeel)	3.040
Belaste ongemaktoeslag	936
Onbelaste ongemaktoeslag	389
Onbelaste thuiswerkvergoeding	360
	<u>40.506</u>